

Zmluva o poskytovaní služieb č. Z201527905_Z

Uzatvorená v zmysle §269 ods. 2 Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ:

Obchodné meno: Žilinský turistický kraj
Sídlo: Komenského 48, 01109 Žilina, Slovenská republika
IČO: 42220238
DIČ:
IČ DPH:
Číslo účtu:
Tel: 0415032361

1.2 Dodávateľ:

Obchodné meno: LEXMAN TE s. r. o.
Sídlo: Škultétyho 3030/1, 83103 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 48116661
DIČ:
IČ DPH:
Číslo účtu:
Tel: 45528041

II. Predmet zmluvy

2.1 Všeobecná špecifikácia predmetu Zmluvy:

Názov: Preklad odborného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka, anglického jazyka, ruského jazyka, poľského jazyka
Kľúčové slová: preklad
CPV: 79530000-8 - Prekladateľské služby
Druh/y: Služba
Kategória služieb: 27. Ostatné služby

2.2 Funkčná špecifikácia predmetu Zmluvy:

- Preklad odborného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka, anglického jazyka, ruského jazyka, poľského jazyka
- Druh prekladu: preklad zdrojového textu z oblasti cestovného ruchu
- Preklad textov je určený pre tlač

2.3 Technická špecifikácia predmetu Zmluvy:

Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Preklad textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka (Brožúra 1)	slovo		16550	
Preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka (Brožúra 1)	slovo		16550	
Preklad textu zo slovenského jazyka do ruského jazyka (Brožúra 1)	slovo		16550	
Preklad textu zo slovenského jazyka do poľského jazyka (Brožúra 1)	slovo		16550	
Preklad textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka (Brožúra 2)	slovo		15660	
Preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka (Brožúra 2)	slovo		15660	

3.2 Čas / lehota plnenia Zmluvy:

2.11.2015 10:00:00

3.3 Dodávané množstvo/rozsah zmluvného plnenia:

Jednotka: celok
Množstvo: 1,0000

3.4 Práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa spravujú Obchodnými podmienkami elektronického trhoviska verzia 1.3, účinná zo dňa 1.6.2015, ktoré tvoria neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

IV. Zmluvná cena

4.1 Celková cena predmetu Zmluvy bez DPH: 7 800,00 EUR

4.1 Sadzba DPH: 0,00

4.1 Celková cena predmetu Zmluvy vrátane DPH: 7 800,00 EUR

V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola uzavretá automatizovaným spôsobom v rámci Elektronického kontrakčného systému a v zmysle Obchodných podmienok elektronického trhoviska verzia 1.3, účinná zo dňa 1.6.2015, ktoré tvoria jej prílohu č. 1.

5.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronického trhoviska uvedených v bode 5.1 tejto zmluvy.

5.3 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán o jej predmete. Vedľajšie dohody k tejto zmluve neexistujú.

5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v elektronickej podobe v štyroch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu, jedno vyhotovenie bude zaslané na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky a jedno bude zverejnené v Centrálnom registri zmlúv trhoviska.

5.5 Túto Zmluvu bude možné meniť a dopĺňať za podmienok stanovených príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi len vo forme písomného a číslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.

5.6 Táto Zmluva má nasledovné prílohy:

Príloha č.1 Obchodné podmienky elektronického trhoviska verzia 1.3, účinná zo dňa 1.6.2015,
<https://portal.eks.sk/SpravaOpet/Opet/VerejnyDetail/>

V Bratislave, dňa 12.10.2015 11:03:02

Objednávateľ:

Žilinský turistický kraj

konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Objednávateľa v rámci elektronického trhoviska

Preklad textu zo slovenského jazyka do ruského jazyka (Brožúra 2)	slovo		15660	
Preklad textu zo slovenského jazyka do poľského jazyka (Brožúra 2)	slovo		15660	
Preklad textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka (samostatný text),(1NS=1800 znakov vrátane medzier)	NS		10	
Preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka (samostatný text),(1NS=1800 znakov vrátane medzier)	NS		10	
Preklad textu zo slovenského jazyka do ruského jazyka (samostatný text),(1NS=1800 znakov vrátane medzier)	NS		10	
Technické vlastnosti	Hodnota / charakteristika			
zdrojový jazyk	slovenský jazyk			
Formát textu v slovenskom jazyku	strojovo čitateľné PDF, resp. doc., docx.			
požadovaný formát v cudzom jazyku	doc., docx.			
požadované formátovanie cieľového textu	zhodné so zdrojovým textom			
Forma plnenia predmetu zákazky	elektronicky (e-mailom)			
Korektúra	certifikácia ISO 9001			

2.4 Osobitné požiadavky na plnenie:

Názov	
Poskytovateľ sa zaväzuje oznámiť objednávateľovi kontaktnú osobu zodpovednú za poskytnutie služby najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy.	
Objednávateľ za zaväzuje doručiť poskytovateľovi zdrojový text e-mailom, najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy.	
Poskytovateľ sa zaväzuje bezodkladne po doručení zdrojového textu potvrdiť e-mailom jeho prijatie.	
Poskytovateľ je vždy a za každých okolností povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získal alebo o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s poskytnutím služby.	
Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné.	
Fakturáciu predmetu zmluvy dodávateľ uskutoční podľa reálneho počtu slov a normostrán. V technickej špecifikácii je uvedený rozsah slov a strán max. možný.	
Požaduje sa predložiť aktuálny doklad o oprávnení poskytovať takéto služby.	
Verejný obstarávateľ požaduje registráciu v zozname súdnych tlmočníkov a prekladateľov na každý jazyk.	
Porušenie povinností poskytovateľa vyplývajúcich z osobitných požiadaviek na plnenie je porušením zmluvy podstatným spôsobom.	
Názov	Upresnenie

2.5 Prílohy opisného formulára Zmluvy:

Popis	Názov súboru

III. Zmluvné podmienky

3.1 Miesto plnenia Zmluvy:

Štát: Slovenská republika
Kraj: Žilinský
Okres: Žilina
Obec: Žilina
Ulica a číslo: Komenského 48, 011 09 Žilina

Dodávateľ:
LEXMAN TE s. r. o.
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Dodávateľa v rámci elektronického trhoviska